

**Memorial**  **MEMORIAL**  
des DU  
**Großherzogthums Luxemburg.** **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Freitag, 26. April 1878.

N<sup>o</sup> 28.

VENDREDI, 26 AVRIL 1878.

**Gesetz vom 23. April 1878, über den Ober-primärunterricht.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;  
Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;  
Haben verordnet und verordnen:

**Kapitel I.**

**Zwed, Unterrichtsgegenstände und Einrichtung der Oberprimärschulen. — Aufnahme der Schüler.**

**Art. 1.** Die Oberprimärschulen bezwecken die moralische und geistige Erziehung der aus den gewöhnlichen Primärschulen austretenden Schüler zu vervollkommenen und denjenigen jungen Leuten, welche keine höheren Studien verfolgen wollen oder können, die Mittel an die Hand zu geben, die zu den praktischen Anforderungen des Lebens und zur gehörigen Ausübung der gewöhnlichen gesellschaftlichen Gewerbe notwendigen Kenntnisse zu erwerben.

Der Unterricht in den alten Sprachen ist aus den Oberprimärschulen ausgeschlossen.

**Art. 2.** Der Oberprimärunterricht begreift:

1. den moralischen und religiösen Unterricht;
2. das Studium der deutschen und französischen Sprache;
3. die ausführliche Arithmetik;
4. die Buchhaltung;

**Loi du 23 avril 1878, sur l'enseignement primaire supérieur.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;  
De l'assentiment de la Chambre des députés;  
Avons ordonné et ordonnons:

**CHAPITRE I<sup>er</sup>.**

**But, objets d'enseignement et organisation des écoles primaires supérieures. — Conditions d'admission des élèves.**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le but des écoles primaires supérieures est de perfectionner l'éducation morale et intellectuelle des élèves sortant des écoles primaires ordinaires, et de fournir à la jeunesse qui ne veut ou ne peut poursuivre des études supérieures, les moyens d'acquérir les connaissances nécessaires pour les besoins pratiques de la vie, et pour l'exercice convenable des professions sociales les plus usuelles.

L'enseignement des langues anciennes est exclu des écoles primaires supérieures.

**Art. 2.** L'enseignement primaire supérieur comprend:

- 1<sup>o</sup> l'instruction morale et religieuse;
- 2<sup>o</sup> l'étude des langues allemande et française;
- 3<sup>o</sup> l'arithmétique raisonnée;
- 4<sup>o</sup> la tenue des livres;

5. die allgemeinen Begriffe der Geometrie und deren Anwendung auf die Feldmefskunst, das Niveliren und Kubiren;

6. das Zeichnen;

7. die Anfangsgründe der Naturgeschichte je nach den Lokalbedürfnissen;

8. die Anfangsgründe der Geschichte und Geographie;

9. das Schönschreiben;

10. den Gesang.

Je nach den Bedürfnissen kann die Regierung die Ermächtigung geben, in gewissen Schulen Unterricht in andern Gegenständen zu erteilen, welche den örtlichen Verhältnissen auf besondere Weise Rechnung tragen.

In den Oberprimärschulen für Mädchen wird der Unterricht in den sub 5 aufgeführten Gegenständen durch die Anweisung in Handarbeiten ersetzt, welche in denselben obligatorisch sind.

**Art. 3.** Die Oberprimärschulen sind so eingerichtet, daß ihre Kurse in zwei oder drei Jahren absolviert werden können.

**Art. 4.** Eine Oberprimärschule kann mit Erlaubniß der Regierung durch eine Gemeinde oder gemeinschaftlich durch mehrere Gemeinden unter den in dem gegenwärtigen Gesetze aufgestellten Bedingungen errichtet werden.

**Art. 5.** Jede Berathung, welche die Errichtung einer Oberprimärschule oder die Einrichtung einer solchen Schule, oder die Abänderung der einmal getroffenen Einrichtung bezweckt, unterliegt der Genehmigung der Regierung.

**Art. 6.** Eine Oberprimärschule ist nur den Kindern eines und desselben Geschlechtes zugänglich.

**Art. 7.** Kein Schüler wird zum Besuche einer Oberprimärschule für Knaben zugelassen, bevor er das zwölfte Lebensjahr zurückgelegt und vor den Lehrern der Anstalt eine Prüfung bestanden hat, welche seinen Bildungsgrad und seine Befähigung, die Lehrfächer mit Erfolg zu besuchen, darthut.

5° les notions usuelles de la géométrie, et leur application à l'arpentage, au nivellement et au cubage;

6° le dessin;

7° les éléments des sciences naturelles selon les besoins des localités;

8° les éléments de l'histoire et de la géographie;

9° la calligraphie;

10° le chant.

Suivant les besoins, le Gouvernement peut encore autoriser, dans certaines écoles, l'enseignement d'autres matières répondant plus spécialement aux convenances locales.

Dans les écoles primaires supérieures des filles, l'enseignement des matières énumérées sous le N° 5 est remplacé par celui des ouvrages manuels, lequel y est obligatoire.

**Art. 3.** Les écoles primaires supérieures sont organisées de manière à pouvoir terminer leurs cours en deux ou en trois années.

**Art. 4.** Une école primaire supérieure peut être établie, avec l'autorisation du Gouvernement, par une seule commune ou par plusieurs communes réunies, sous les conditions énoncées par la présente loi.

**Art. 5.** Toute délibération portant création d'une école primaire supérieure, ou organisation d'une telle école, ou modification de l'organisation une fois adoptée, est soumise à l'approbation du Gouvernement.

**Art. 6.** Une école primaire supérieure ne peut être ouverte qu'aux enfants du même sexe.

**Art. 7.** Aucun élève n'est admis à une école primaire supérieure des garçons, qu'après avoir accompli sa douzième année et subi devant les instituteurs de l'établissement un examen qui constate son degré d'instruction et son aptitude à en suivre les cours avec succès.

Jedoch kann ein unter zwölf Jahren altes Kind zu einer solchen Schule zugelassen werden, wenn es die vorstehend erwähnte Prüfung auf befriedigende Weise ablegt, und seine Aufnahme von der Prüfungscommission und dem Inspector befürwortet wird.

In diesem Falle sind dessen Eltern oder Vormünder so lange von der Pflicht entbunden, das gewöhnliche Schulgeld zu bezahlen, als das Kind die Oberprimärschule besucht.

**Art. 8.** In denjenigen Gemeinden, in denen eine Gemeinde-Oberprimärschule besteht, können die Kinder, welche über zwölf Jahre alt sind und die Befähigung besitzen, die Oberprimärschule zu besuchen, aus der gewöhnlichen Primärschule von dem Augenblicke an ausgeschlossen werden, wo Letztere in Folge der Annahme von Kindern über dem schulpflichtigen Alter überfüllt sein sollte.

Die Ausschließung wird durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen erkannt und erstreckt sich auf die fähigsten Kinder.

Sie kann jedoch nicht im Laufe eines Schuljahres verfügt werden, es sei denn, daß das Kind die gewöhnliche Primärschule erst während vierzehn Tagen in dem fraglichen Schuljahre besucht habe.

**Art. 9.** Die Eltern oder Vormünder, welche ihre Kinder oder Mündel in die Oberprimärschule aufnehmen lassen wollen, müssen die betreffende Erklärung im Sekretariat der Gemeinde abgeben. Die Ortsverwaltung ihrerseits verweist die Schüler, behufs Ablegung der im Art. 7 vorgesehenen Prüfung, an das mit der Direction der Schule betraute Mitglied des Lehrpersonals.

Kann auf Grund unzureichender Vorbereitung ein Schüler nicht in die Schule oder in die von ihm gewünschte Classe aufgenommen werden, so ergeht sofort schriftliche Mittheilung an die Gemeinde-Verwaltung, welche ihrerseits die Eltern oder Vormünder der Schüler davon benachrichtigt.

**Art. 10.** Kein Kind wird zum Besuche einer Oberprimärschule zugelassen, wenn nicht nachgewiesen wird, daß dasselbe geimpft ist.

Toutefois, un enfant âgé de moins de douze ans peut être admis à une école de ce genre, s'il subit d'une manière satisfaisante l'examen prémentionné, et si son admission est demandée par la commission d'examen et par l'inspecteur.

En ce cas, ses parents ou tuteurs sont dispensés de payer de son chef la rétribution scolaire ordinaire, aussi longtemps qu'il suivra l'école primaire supérieure.

**Art. 8.** Dans les communes où il existe une école primaire supérieure communale, les enfants âgés de plus de douze ans, capables de suivre l'école primaire supérieure, peuvent être exclus de l'école primaire inférieure, du moment que celle-ci serait surchargée d'élèves par suite de l'admission des enfants au-dessus de l'âge obligatoire.

L'exclusion sera prononcée par le collège des bourgmestre et échevins et portera de préférence sur les enfants les plus capables.

Elle ne pourra toutefois pas avoir lieu dans le courant d'une année scolaire, à moins que, durant cette année scolaire, l'enfant n'ait encore fréquenté l'école primaire inférieure que pendant quinze jours.

**Art. 9.** Les parents ou tuteurs qui veulent faire admettre leurs enfants ou pupilles à l'école primaire supérieure, en feront la déclaration au secrétariat de la commune. L'administration locale, à son tour, adressera les élèves au membre du personnel enseignant chargé de la direction de l'école, afin de leur faire subir l'examen prévu par l'art. 7.

Si, faute de préparation suffisante, un élève ne peut être admis soit à l'école, soit à la classe dans laquelle il désire entrer, il en sera donné immédiatement avis par écrit à l'administration communale, laquelle en informera les parents ou les tuteurs des élèves.

**Art. 10.** Aucun enfant n'est admis à une école primaire supérieure, s'il n'est justifié qu'il a été vacciné.

Wer wissentlich ein mit einer ansteckenden Krankheit oder einem ansteckenden Uebel behaftetes Kind in eine Oberprimärschule schickt, wird mit einer Geldbuße von 50 bis zu 200 Franken und mit Gefängniß von 6 Tagen bis zu 2 Monaten bestraft.

Dieselbe Strafe trifft jedes Mitglied des Lehrpersonals der Oberprimärschulen, welches wissentlich ein mit einer ansteckenden Krankheit oder einem ansteckenden Uebel behaftetes Kind in die Schule aufgenommen hat oder in derselben duldet.

## Kapitel II.

**Zum Lehramte erforderliche Bedingungen. — Unverträglichkeit des Lehramtes mit andern Funktionen. — Unfähigkeit zur Ausübung des Lehramtes und Entziehung des Rechtes dasselbe auszuüben. — Zuchtpolizeiliche Ahnungen.**

**Art. 11.** Jeder Luxemburger, welcher 21 Jahre alt ist und sich im Besitze eines Lehrerbrevets zweiten Ranges, oder eines vom Gymnasium des Luxemburger Athenäums ausgestellten Abiturienten-Zeugnisses oder eines von der Industrieschule derselben Lehranstalt verabfolgten Fähigkeitsattestes befindet, kann mit dem Unterrichte an einer Oberprimärschule für Knaben betraut werden.

Jedoch kann auf das Gesuch der Gemeindeverwaltung hin der General-Director des bezüglichen Dienstzweiges von der Altersbedingung dispensiren.

Von allen vorstehenden Bedingungen kann er diejenigen Personen entbinden, welche bloß berufen sind, in den graphischen Künsten, der Schönschreibekunst, der Musik und dem Gesange Unterricht zu ertheilen.

Von der Bedingung der Nationalität können durch eben denselben, in Ausnahmefällen, Personen dispensirt werden, die im Besitze von Brevets oder Fähigkeitszeugnissen sind, welche mit den vorstehend erwähnten gleichen Werth haben und von fremden Behörden ausgestellt sind,

Quiconque aura sciemment envoyé à une école primaire supérieure un enfant atteint d'une maladie ou d'une affection contagieuses, sera puni d'une amende de 50 à 200 francs, et d'un emprisonnement de six jours à deux mois.

La même peine sera prononcée contre tout membre du personnel enseignant des écoles primaires supérieures, qui aura sciemment reçu ou toléré dans l'école un enfant atteint d'une maladie ou d'une affection contagieuses.

## CHAPITRE II.

**Conditions requises pour enseigner. — Incompatibilité de la profession d'instituteur avec d'autres professions. — Incapacités et interdictions d'enseigner. — Poursuites correctionnelles.**

**Art. 11.** Tout Luxembourgeois, âgé de 21 ans et muni d'un brevet d'instituteur du 2<sup>e</sup> rang, ou d'un certificat de maturité donné par le gymnase de l'Athénée de Luxembourg, ou d'un certificat de capacité délivré par l'école industrielle du même établissement, pourra être chargé d'enseigner auprès d'une école primaire supérieure des garçons.

Toutefois, le directeur général du service afférent peut, à la demande de l'administration communale, dispenser de la condition d'âge.

Il peut accorder dispense de toutes les conditions qui précèdent aux personnes qui ne doivent enseigner que les arts graphiques, la calligraphie, la musique et le chant.

Dispense de la condition de nationalité peut être accordée par le même, dans des cas exceptionnels, à des personnes munies de brevets ou de certificats de capacité équivalant à ceux mentionnés ci-dessus et délivrés par des autorités étrangères, lorsque cette dispense est justifiée par

in sofern diese Dispens durch hervorragende pädagogische Befähigungen] des fremden Candidaten und durch den Mangel an luxemburgischen der Gemeinde zuzugenden Bewerbern gerechtfertigt ist.

Die im ersten Paragraphen des gegenwärtigen Artikels erwähnten Brevets oder Zeugnisse, so wie die Eigenschaft eines Luxemburgers werden nicht von dem gegenwärtig im Amte stehenden Lehrpersonal der Oberprimärschulen angefordert.

**Art. 12.** Eine Oberprimärschule kann von einem oder von mehreren Lehrern gehalten werden.

Zählt das Lehrpersonal mehr als zwei Mitglieder, so wird unter denselben eines gewählt, welches mit der Direction der Anstalt betraut wird und den Titel eines Oberlehrers trägt.

**Art. 13.** Die Lehrerinnen, welche 20 Jahre alt und im Besitze eines Brevets dritten Ranges sind, können einer Oberprimärschule für Mädchen vorgelegt werden. — Diese Alters- und Brevetsbedingungen werden nicht von dem gegenwärtig im Amte stehenden Lehrpersonal der Oberprimärschulen angefordert.

**Art. 14.** Der Religionsunterricht in den Oberprimärschulen wird durch einen Geistlichen erteilt, welcher auf Vorschlag eines oder mehrerer Candidaten seitens des Cultuschefs, von der Gemeindebehörde ernannt wird.

**Art. 15.** Das Amt eines Lehrers an einer Oberprimärschule ist unverträglich mit jeder andern Anstellung, jedem andern Handwerke oder Gewerbe, wenn nicht der General-Director des bezüglichen Dienstzweiges, im Einverständniß mit dem Gemeinderath, nach Anhörung des Inspectors, davon dispensirt.

**Art. 16.** Unfähig, an einer Oberprimärschule Unterricht zu erteilen, sind die im Art. 3 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primärunterricht erwähnten Personen.

Einer Geldbuße von 50 bis zu 200 Franken verfällt, wer sich in einem der in dem besagten Artikel vorgesehenen Fälle befindet oder den durch

des aptitudes pédagogiques distinguées du candidat étranger et par le défaut de candidats luxembourgeois pouvant convenir à la commune.

Les brevets ou certificats mentionnés à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article, ainsi que la qualité de Luxembourgeois, ne sont pas exigés du personnel enseignant des écoles primaires supérieures, actuellement en fonctions.

**Art. 12.** Une école primaire supérieure peut être tenue par un seul ou par plusieurs instituteurs.

Si le personnel enseignant compte plus de deux membres, il sera choisi parmi ces derniers une personne préposée à la direction de l'établissement et portant le titre d'instituteur en chef.

**Art. 13.** Les institutrices âgées de 20 ans et munies d'un brevet du 3<sup>e</sup> rang peuvent être préposées à une école primaire supérieure des filles. — Ces conditions d'âge et de brevet ne sont pas exigées du personnel enseignant des écoles primaires supérieures qui est actuellement en fonctions.

**Art. 14.** L'enseignement religieux, dans les écoles primaires supérieures, est donné par un prêtre à nommer par l'autorité communale, sur la présentation d'un ou de plusieurs candidats par le chef du culte.

**Art. 15.** L'état d'instituteur d'une école primaire supérieure est incompatible avec tout autre emploi, métier ou profession, à moins d'une dispense accordée par le directeur général du service afférent, d'accord avec le conseil communal, l'inspecteur entendu.

**Art. 16.** Sont incapables d'enseigner à une école primaire supérieure, les individus énumérés à l'art. 3 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'enseignement primaire.

Est passible d'une amende de 50 à 200 francs, quiconque se trouvera dans l'un des cas prévus par le dit article, ou qui n'aura pas satisfait aux

das gegenwärtige Gesetz vorgeschriebenen Fähigkeitsbedingungen nicht genügt und dennoch den Kindern von mehr als drei Familien Unterricht in Gegenständen des Oberprimärunterrichtes erteilt.

Es kann in Zukunft keine Privat-Oberprimärschule errichtet werden. Wer diesem Verbote zuwiderhandelt, wird vor das Zuchtpolizeigericht gestellt und zu einer Geldbuße von 50 bis zu 200 Franken verurteilt. Die Schule wird geschlossen.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf die Mädchen-Internate, in denen die im Art. 2 des gegenwärtigen Gesetzes aufgeführten Gegenstände gelehrt werden. Diese Internate können nur mit Genehmigung der Gemeinde und des General-Directors des bezüglichen Dienstzweiges errichtet werden und unterliegen außerdem den Bestimmungen des Kap. VI desselben Gesetzes.

**Art. 17.** Mit einer Geldbuße von 50 bis zu 200 Franken werden die an einer Oberprimärschule angestellten Personen bestraft, welche Bücher anwenden, die nicht in Gemäßheit des Art. 34 zugelassen sind. Im Wiederholungsfalle wird ihnen die Ermächtigung entzogen, Unterricht zu erteilen.

**Art. 18.** Die Art. 5 und 6 des Gesetzes vom 26. Juli 1843, betreffend die wegen schlechter Ausführung oder Unfälligkeit zu erhebenden gerichtlichen Verfolgungen und zu verhängenden Interdikte, sind auf das Lehrpersonal der Oberprimärschulen anwendbar.

### Kapitel III.

**Ernennungs- und Entlassungsmodus für das Lehrpersonal. — Suspension, Amtsentsetzung und Absetzung.**

**Art. 19.** Alle Personen, welche berufen werden, Unterricht an einer Oberprimärschule zu erteilen, werden durch die Gemeindeverwaltung unter Genehmigung des General-Directors des bezüglichen Dienstzweiges und nach vorgängigem Gutachten sowohl der Unterrichts-Commission, welche den Inspector anhört, als des Distrikts-Commissars ernannt.

conditions de capacités prévues par la présente loi, et aura néanmoins donné des leçons d'enseignement primaire supérieur aux enfants de plus de trois familles.

A l'avenir il ne pourra être établie aucune école primaire supérieure privée. Quiconque aura contrevenu à cette défense sera poursuivi devant le tribunal correctionnel du lieu et condamné à une amende de 50 à 200 francs. L'école sera fermée.

Cette disposition n'est pas applicable aux internats de jeunes filles dans lesquels on enseignerait les matières prévues à l'art. 2 de la présente loi. Ces internats ne pourront être établis qu'avec l'autorisation de la commune et du directeur général du service afférent; ils seront, de plus, soumis aux dispositions du chapitre VI de la même loi.

**Art. 17.** Seront punies d'une amende de 50 à 200 francs les personnes enseignant auprès d'une école primaire supérieure communale qui font emploi de livres non autorisés conformément à l'art. 34. En cas de récidive, l'autorisation d'enseigner leur sera retirée.

**Art. 18.** Sont applicables au personnel enseignant des écoles primaires supérieures, les art. 5 et 6 de la loi du 26 juillet 1843, concernant les poursuites à exercer et l'interdiction à prononcer pour cause d'inconduite ou d'immoralité.

### CHAPITRE III.

*Mode de nomination et de démission du personnel enseignant. — Suspension, révocation et destitution.*

**Art. 19.** Toutes personnes à préposer à l'enseignement des écoles primaires supérieures sont nommées par les administrations communales, sous l'approbation du directeur général du service afférent, et après avis préalable de la Commission d'instruction, l'inspecteur entendu, et du commissaire de district.

Die Ernennung kann unter der Bedingung geschehen, daß sie erst nach Ablauf einer zu bestimmenden Probezeit definitiv wird.

**Art. 20.** Die Gemeindeverwaltung hat die Befugniß, für eine erledigte Lehrer- oder Lehrerinstelle an einer Oberprimärschule einen Conkurs auszuschreiben, bei welchem der Inspector den Vorsitz führt.

**Art. 21.** Der General-Director des bezüglichen Dienstzweiges kann von Amtswegen zur Besetzung jeder Lehrer- oder Lehrerinstelle schreiten, welche im Laufe des Schuljahres länger als zwei Monate erledigt ist, wenn der Gemeindeverwaltung nicht, behufs selbstständiger Besetzung der fragl. Stelle, eine Verlängerung dieser Frist gestattet worden ist.

**Art. 22.** Kein Lehrer und keine Lehrerin einer Gemeinde-Oberprimärschule können ihre Stelle verlassen, ohne vorher von der Gemeindeverwaltung oder vom General-Director des bezüglichen Dienstzweiges von ihrem Amte entlassen zu sein, bei Strafe zeitweiliger oder beständiger Interdiction und der Leistung von Schadenersatz an die Gemeinde.

**Art. 23.** Der General-Director des bezüglichen Dienstzweiges kann die Mitglieder des Lehrpersonals der Oberprimärschulen mit Entziehung des Gehaltes suspendiren, unter der Obliegenheit, soweit es thunlich ist, für deren zeitweilige Ersetzung Sorge zu tragen.

Die Suspension wird entweder von Amtswegen oder auf Vorschlag der Gemeindeverwaltung oder des Inspectors verhängt werden.

Sie kann in keinem Falle länger als vierzehn Tage dauern.

**Art. 24.** Nach Ablauf dieser Frist entscheidet der General-Director endgültig über die Beibehaltung oder die Amtsentsetzung des Lehrers, auf das Gutachten des Inspectors und des Gemeinderathes, jedoch nach Anhörung des betheiligten Mitgliedes des Lehrpersonals.

Lauten die Gutachten dieser beiden Behörden

La nomination pourra être faite sous la condition qu'elle ne sera définitive qu'à l'expiration d'un certain temps d'essai à déterminer.

**Art. 20.** L'administration communale aura la faculté d'ouvrir un concours, à présider par l'inspecteur, pour une place d'instituteur ou d'institutrice vacante à une école primaire supérieure.

**Art. 21.** Le directeur général du service afférent peut nommer d'office à toute place d'instituteur ou d'institutrice restée vacante au delà de deux mois pendant l'année scolaire, à moins que l'administration communale n'ait obtenu une prolongation de délai pour faire encore elle-même cette nomination.

**Art. 22.** Aucun instituteur ni aucune institutrice d'une école primaire supérieure communale ne peut quitter sa place avant d'avoir obtenu, de l'autorité communale ou du directeur général du service afférent, démission de ses fonctions, à peine d'interdiction à temps ou à toujours et de dommages-intérêts envers la commune.

**Art. 23.** Le directeur général du service afférent peut suspendre les membres du personnel enseignant des écoles primaires supérieures, avec privation de traitement, à charge de pourvoir pour autant que faire se pourra, à leur remplacement momentané.

La suspension sera prononcée, soit d'office, soit sur la proposition de l'administration communale ou de l'inspecteur.

Elle ne pourra en aucun cas excéder quinze jours.

**Art. 24.** Passé ce délai, le directeur général statuera définitivement sur le maintien ou la révocation de l'instituteur, après avis de l'inspecteur et du conseil communal, le membre intéressé du personnel enseignant entendu.

Si les avis de ces deux autorités sont contraires

gegen die Amtsentsetzung, so kann dieselbe nur durch einen Beschluß des Regierungscollegiums ausgesprochen werden.

**Art. 25.** Der General-Director des bezüglichen Dienstzweiges kann entweder von Amtswegen oder auf den Vorschlag der Gemeindeverwaltung oder des Inspectors, ohne vorherige Suspension, ein Mitglied des Lehrpersonals der Oberprimärschulen absetzen, jedoch nach Anhörung des betreffenden Mitgliedes.

Soll die Absetzung von Amtswegen erfolgen, so werden der Gemeinderath und der Inspector vorher in ihrer Begutachtung gehört.

Lauten beide Gutachten gegen die Absetzung, so kann letztere nur auf die im Endparagraphen des vorstehenden Artikels erwähnte Weise ausgesprochen werden.

#### Kapitel IV.

**Gehalt des Lehrpersonals. — Schulgelde. — Fünfjährige Gehaltszulagen. — Pensionen.**

**Art. 26.** Die Gehälter des Lehrpersonals der Oberprimärschulen werden durch den Gemeinderath unter Genehmigung des General-Directors des bezüglichen Dienstzweiges festgesetzt.

Die Entschädigungen, welche an die Personen zu leisten sind, denen ausschließlich der Religionsunterricht oder der Unterricht in einem der im § 3 des Art. 11 erwähnten Fächer obliegt, werden auf dieselbe Weise festgesetzt, unter Berücksichtigung der Dienste, welche diese Personen der Schule zu leisten berufen sind, sowie der ihnen zugewiesenen Zahl von Unterrichtsstunden.

**Art. 27.** Die Gemeindeverwaltungen setzen die Quote der von den Eltern der zahlfähigen Schüler zu entrichtenden Schulgelde fest.

Die durch den Gemeinderath als dürftig anerkannten Schüler, welche die erforderlichen Kenntnisse besitzen, um die Kurse der Oberprimärschule mit Erfolg zu besuchen, werden unentgeltlich aufgenommen.

Die Gemeinde liefert denselben außerdem die Bücher und das andere nöthige Material.

à la révocation, celle-ci ne pourra être prononcée que par une décision du Gouvernement en conseil.

**Art. 25.** Le directeur général du service afférent peut, soit d'office, soit sur la proposition de l'administration communale ou de l'inspecteur, et sans qu'il y ait eu suspension préalable, destituer un membre du personnel enseignant des écoles primaires supérieures, ce dernier entendu.

Si la destitution doit avoir lieu d'office, l'administration communale et l'inspecteur seront entendus en leur avis préalable.

Si ces deux avis sont contraires à la destitution, elle ne pourra être prononcée que de la manière prévue par la finale de l'article précédent.

#### CHAPITRE IV.

**Traitement du personnel enseignant. — Rétributions scolaires. — Suppléments quinquennaux de traitement. — Pensions.**

**Art. 26.** Les traitements du personnel enseignant des écoles primaires supérieures seront fixés par le conseil communal, sous l'approbation du directeur général du service afférent.

Les indemnités des personnes uniquement chargées de l'enseignement religieux, ou de celui de l'une ou de l'autre des branches énumérées à l'alinéa 3 de l'art. 11, seront fixées dans la même forme, eu égard aux services que ces personnes sont appelées à rendre à l'école, ainsi qu'au nombre des heures de classe qui leur seront assignées.

**Art. 27.** Les administrations communales fixent le taux des rétributions scolaires à payer par les parents des élèves solvables.

Les élèves reconnus indigents par le conseil communal, qui possèdent les connaissances requises pour suivre avec succès les cours de l'école primaire supérieure, y seront admis gratuitement.

La commune leur fournira de plus les livres et autre matériel nécessaire.



**Art. 28.** Die im vorstehenden Artikel erwähnten Schulgelber können mit Rücksicht auf die Ausgaben der Schule und die Einkünfte der Gemeinde jedes Jahr ändern oder in einem festen und beständigen Minerval bestehen.

Im erstern Falle stellen die Gemeindeverwaltungen jedes Jahr, im Monat November, die betreffende Rolle auf. Sie können zu diesem Zwecke, mit Genehmigung des General-Directors des bezüglichen Dienstzweiges, die Eltern oder Vormünder in Klassen eintheilen, indem sie dieselben nach ihrem Vermögen oder mit Rücksicht auf die Anzahl von Kindern, welche jedes Familienhaupt im Falle ist, in die Schule zu schicken, oder mit Rücksicht auf diese beiden Umstände zugleich besteuern. Der Betrag der Rolle wird in Gemäßheit der Art. 27, 28 und 29 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 aufgestellt und beigetrieben.

Im andern Falle wird die Höhe des Minervals durch das im Art. 34 vorgesehene Reglement bestimmt, welches gleichzeitig die Bedingungen angibt, unter denen eine theilweise Entlastung derjenigen Kinder zugesprochen wird, welche dieselbe auf Grund ihrer Vermögensverhältnisse beanspruchen können.

Dasselbe Reglement bestimmt, ob das Minerval beim Beginne jedes Halbjahres als voranzahlbar vom Gemeinde-Einnehmer eingezogen, oder in Gemäßheit der vorstehend erwähnten Artikel des Gesetzes vom 26. Juli 1843 nach Rollen beigetrieben werden soll.

**Art. 29.** Die Mitglieder des Lehrpersonals der Oberprimärschulen, welche sich in den durch Art. 14 des Gesetzes vom 6. Juli 1876 vorgesehene Bedingungen befinden, können behufs Feststellung des Betrages der Gehaltszulage, die ihnen auf Grund des Art. 11 desselben Gesetzes zufließt, Dienstjahre geltend machen, welche sie als brevetirte Lehrer oder Lehrerinnen im Fache des gewöhnlichen Primärunterrichtes zugebracht haben.

Den weltlichen Lehrern und Lehrerinnen der gewöhnlichen Primärschulen kommen auf gleiche Weise diejenigen Dienstjahre zu Gute, welche sie

**Art. 28.** Les rétributions mentionnées à l'article précédent pourront ou bien varier chaque année, eu égard aux dépenses de l'école et aux ressources de la commune, ou bien consister en un minerval fixe et permanent.

Dans le premier cas, les administrations communales en dresseront le rôle chaque année au mois de novembre. Elles pourront à ces fins, sous l'approbation du directeur général du service afférent, diviser les parents ou tuteurs en classes, en les taxant soit d'après leur fortune, soit eu égard au nombre d'enfants que chaque chef de famille est dans le cas d'envoyer à l'école, soit eu égard à ces deux considérations réunies. Le montant du rôle sera établi et recouvré conformément aux art. 27, 28 et 29 de la loi du 26 juillet 1843.

Dans le second cas, le taux du minerval sera déterminé par le règlement prévu à l'art. 34, lequel indiquera en même temps sous quelles conditions il en est accordé réduction aux enfants qui, à raison de leur position de fortune, peuvent être appelés à jouir de cette réduction.

Le même règlement déterminera si le minerval doit être perçu anticipativement par le receveur communal, au commencement de chaque semestre, ou s'il doit être recouvré sur rôles, conformément aux articles précités de la loi du 26 juillet 1843.

**Art. 29.** Les membres du personnel enseignant des écoles primaires supérieures se trouvant dans les conditions prévues par l'art. 14 de la loi du 6 juillet 1876, peuvent faire valoir pour la fixation du montant du supplément de traitement leur dû en vertu de l'art. 11 de la même loi, les années de service qu'ils ont passées comme instituteurs ou institutrices brevetés dans la carrière de l'enseignement primaire ordinaire.

Comptent de même aux instituteurs et institutrices laïques des écoles primaires ordinaires, leurs années de service passées dans la carrière de l'en-

im Fache des Oberprimärunterrichtes unter den Bedingungen des erwähnten Art. 14 zugebracht haben.

**Art. 30.** Die Gesetze über die Pensionen der Primärlehrer vom 11. Dezember 1863 und 6. Juni 1864 sind anwendbar auf die Lehrer der Gemeinde-Oberprimärschulen, auf die Lehrerinnen derselben Schulen, welche keiner religiösen Genossenschaft angehören, sowie auf die Gemeinden, in denen diese Schulen errichtet sind.

Sie sind nicht anwendbar auf die Geistlichen, welche ausschließlich mit dem Religionsunterricht beauftragt sind, oder als Geistliche ein Gehalt oder eine Pension vom Staate beziehen, noch auf diejenigen Mitglieder des Lehrpersonals, welche nicht wenigstens drei Unterrichtsstunden täglich erteilen oder bloß eine einfache Entschädigung beziehen.

Als Dienstjahre für die Pension zählen nur diejenigen Jahre, während denen der Lehrer täglich mit der vorstehenden Zahl von Unterrichtsstunden beauftragt war.

**Art. 31.** Die fremden Lehrer, welche die Naturalisation erhalten, oder erhalten haben sollten, werden mit denselben Rechten, denselben Verbindlichkeiten und unter denselben Bedingungen wie die Luxemburgischen Lehrer zur Pension zugelassen.

Sie können zu diesem Zwecke ihre im Gemeinde-Primärunterricht des Großherzogthums vor ihrer Naturalisation geleisteten Dienste, insoweit diese Dienste den Luxemburgischen Lehrern zu Gute kommen würden, unter der Verbindlichkeit in Anrechnung bringen, daß sie die bezügliche Erklärung im Laufe des Jahres machen, in welchem ihr Anrecht eröffnet wird, und daß sie sich einem zuschüssigen Gehaltsabzuge von so vielmal 3 Prozent unterwerfen, als sie Dienstjahre in Anrechnung gebracht sehen möchten.

Der Abzug von 3 Prozent wird auf die im Art. 12 des Gesetzes vom 11. Dezember 1863 vorgesehene Weise berechnet und effectuirt.

seignement primaire supérieur dans les conditions du dit art. 14.

**Art. 30.** Les lois sur les pensions des instituteurs primaires, des 11 décembre 1863 et 6 juin 1864, sont applicables aux instituteurs des écoles primaires supérieures communales, aux institutrices des mêmes écoles qui n'appartiennent pas à une communauté religieuse, ainsi qu'aux communes dans lesquelles ces écoles sont établies.

Elles ne le sont pas aux ecclésiastiques uniquement chargés de l'enseignement religieux, ou touchant de l'État un traitement ou une pension comme prêtres, ni à ceux des membres du personnel enseignant qui ne donnent pas au moins trois heures de leçons par jour ou ne jouissent que d'une simple indemnité.

Ne comptent pour la pension, comme années de service, que celles pendant lesquelles l'instituteur était chargé par jour du nombre d'heures de classe préindiqué.

**Art. 31.** Les instituteurs étrangers qui obtiendraient ou auraient déjà obtenu la naturalisation, seront admis à la pension avec les mêmes droits et sous les mêmes charges et conditions que l'instituteur luxembourgeois.

Ils pourront faire valoir à ces fins leurs services dans la carrière de l'enseignement primaire communal du Grand-Duché, antérieurs à leur naturalisation, en tant que ces services compteraient aux instituteurs luxembourgeois, et sous la charge d'en faire la déclaration dans le courant de l'année qui donne ouverture à leur droit et à subir sur leur traitement une retenue supplémentaire d'autant de fois 3 pCt. qu'ils veulent faire admettre d'années de service.

La retenue de 3 pCt. est calculée et effectuée de la manière prévue par l'art. 12 de la loi du 11 décembre 1863.

**Kapitel V.**

**Staatssubside zu Gunsten der Gemeinde-Oberprimärschulen. — Budgets und Reglements dieser Schulen.**

**Art. 32.** Es werden zu Gunsten der Gemeinde-Oberprimärschulen Subside durch den Staat bewilligt.

Diese Subside können in keinem Falle die Hälfte der Ausgaben übersteigen, welche die Schule der Gemeinde, nach Abzug des Antheiles der Lehrern an den Schulgeldern oder dem Minerval, verursacht.

Sie sind den von der Regierung angegebenen Bedingungen, sowie der Bedingung unterstellt, daß die der Gemeinde nicht angehörigen Schüler, sowohl bedürftige als zahlfähige, die Schule soviel als thunlich besuchen können.

**Art. 33.** Für jede Gemeinde-Oberprimärschule wird ein Budget der jährlichen Einnahmen und Ausgaben aufgestellt.

Im Einnahme-Theil werden aufgeführt:

1. das eventuell durch die Staatskasse bewilligte Subsid;
2. die Einkünfte aus den Stiftungen zu Gunsten der Schule;
3. der Gesamt-Ertrag der Schulgelber oder des Minervals;
4. die von den Gemeinde-Einkünften zu erhebende Summe;
5. die durch die Mitglieder des Lehrpersonals einzuzahlenden Gehaltsabzüge für Pensionen;
6. alle andere Einkünfte jeder Art.

Im Ausgaben Budget werden aufgeführt:

1. die Gehälter des Lehrpersonals;
2. der an dasselbe zu zahlende Antheil an den Schulgeldern oder dem Minerval;
3. die von der Gemeinde in Gemäßheit des Art. 11 des Gesetzes vom 11. Dezember 1863, des Art. 1 des Gesetzes vom 6. Juni 1874 und des Art. 1 des Gesetzes vom 6. Juli 1876 für die Pensionen des Lehrpersonals einzuschließenden Summen;

**CHAPITRE V.**

**Subsides de l'État en faveur des écoles primaires supérieures communales. — Budgets et règlements de ces écoles.**

**Art. 32.** Des subsides sont accordés par l'État en faveur des écoles primaires supérieures communales.

Ces subsides ne peuvent en aucun cas dépasser la moitié du chiffre des dépenses que l'école occasionne à la commune, déduction faite de sa part des rétributions scolaires ou du minerval.

Ils sont subordonnés aux conditions indiquées par le Gouvernement, ainsi qu'à celle que les élèves forains, tant indigents que solvables, puissent fréquenter l'école, autant que possible.

**Art. 33.** Il sera établi pour chaque école primaire supérieure communale un budget des recettes et des dépenses annuelles.

Au chapitre des recettes figureront:

- 1° le subside alloué sur la caisse de l'État, s'il y a lieu;
- 2° les revenus des fondations en faveur de l'école;
- 3° le produit total des rétributions scolaires ou du minerval;
- 4° la somme à toucher sur les revenus communaux;
- 5° les retenues pour pension à payer par les membres du personnel enseignant;
- 6° tous autres revenus quelconques.

Au chapitre des dépenses seront portés:

- 1° les traitements du personnel enseignant;
- 2° la part à payer au même des rétributions scolaires ou du minerval;
- 3° les sommes à verser par la commune pour les pensions du personnel enseignant de l'école en conformité de l'art. 11 de la loi du 11 décembre 1863, de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 6 juin 1874 et de l'art. 1<sup>er</sup> de celle du 6 juillet 1876;

4. die zum Unterhalt und Ankauf von Mobilien nothwendigen Ausgaben;

5. die Ausgaben für Miethen und Unterhalt des Schulhauses und gewöhnliche Herstellungsarbeiten an demselben;

6. die Ausgaben für Reinigung der Säle;

7. die Heizungs- und Beleuchtungskosten;

8. die Ausgaben für Lieferung von Büchern und anderm Material an die bedürftigen Schüler der Gemeinde;

9. die Kosten und Ausgaben für die Preisvertheilung.

Das Budget wird jedes Jahr im Monat Juli aufgestellt und spätestens im Laufe des Monats August, mit dem Gutachten des Inspectors und demjenigen des Districts-Commissars versehen, der Genehmigung der Regierung unterbreitet.

Die Summen der Einnahmen und Ausgaben des genehmigten Budgets werden resp. in Einnahme und Ausgabe in's Gemeindebudget des betreffenden Jahres eingetragen.

**Art. 34.** Von der Gemeinde-Verwaltung vorgeschlagene und von dem General Director des bezüglichen Dienstzweiges nach vorgängigem Gutachten des Inspectors und der Unterrichtscommission genehmigte Reglements bestimmen für jede Gemeinde-Oberprimärschule: den Beginn und den Schluß des Schuljahres; die öffentlichen Uebungen, die für die Preisvertheilung und die Ferien festgesetzte Zeit; die Schul-Tage und -Stunden, sowie die freien Tage und Stunden; den in der Schule einzuhaltenden Lehrplan, die für jedes Studienfach und die jedem Lehrer in den einzelnen Classen und Fächern anberaumten Lehrstunden; die Hilfssprache für jeden Cursus; die zu gebrauchenden Handbücher; die Befugnisse des Oberlehrers, die der Local-Aufsichts-Commission und im Allgemeinen alle andern Verwaltungs-, Inspections- und Disciplinar-Maßregeln, welche in der Anstalt maßgebend sind; die Höhe des eventuell zu zahlenden Minervals, den von demselben dem Lehrpersonal angewiesenen Antheil, sowie die Be-

4° les dépenses d'entretien et d'acquisition de mobilier;

5° celles de la location, de l'entretien et des réparations ordinaires de la maison d'école;

6° celles d'entretien de la propreté dans les salles;

7° les frais de chauffage et d'éclairage;

8° les dépenses pour fournitures de livres et autre matériel aux élèves indigents de la commune;

9° les frais et dépenses de la distribution des prix.

Le budget sera établi au mois de juillet de chaque année et soumis, dans le courant du mois d'août au plus tard, avec l'avis de l'inspecteur et celui du commissaire de district, à l'approbation du Gouvernement.

Les totaux des recettes et des dépenses du budget approuvé seront respectivement portés en recette et en dépense au budget communal de l'année afférente.

**Art. 34.** Des règlements proposés par l'administration communale et approuvés par le directeur général du service afférent, après avis préalable de l'inspecteur et de la Commission d'instruction, détermineront, pour chaque école primaire supérieure communale, l'ouverture et la clôture de l'année scolaire; les exercices publics, l'époque fixée pour la distribution des prix et pour les vacances; les jours et heures de classe ainsi que ceux des congés; le plan d'études à suivre dans l'école, le nombre d'heures de classe assignées à chaque branche d'enseignement et à chaque instituteur dans les diverses classes et les diverses branches; la langue véhiculaire de chaque cours; les livres à employer comme manuels; les attributions de l'instituteur en chef, celles de la commission locale de surveillance, et en général toutes autres mesures d'administration, d'inspection et de discipline régissant l'établissement; le montant du minerval fixe s'il y a lieu, la part en attribuée, le cas échéant, au personnel

dingungen der unentgeltlichen oder zu ermäßigtem Preise bewilligten Aufnahme der Schüler.

Die zum Religionsunterricht bestimmten Bücher werden nur aus der Zahl derjenigen gewählt, welche vom Kultuschef bezeichnet worden sind.

Der General-Director des bezüglichen Dienstzweiges soll, soweit es thunlich ist, die Gleichförmigkeit der Reglements der einzelnen Oberprimärschulen des Landes zu verwirklichen streben.

Tritt in der Anstalt oder im Lehrpersonal keine Neuerung ein, welche eine Abänderung des einmal genehmigten Reglements nothwendig macht, so behält dasselbe seine Wirkung bis zum Erlasse einer spätern anderweitigen Verfügung.

#### Kapitel VI.

##### Privat-Oberprimärschulen.

**Art. 35.** Jeder Lehrer einer Privat-Oberprimärschule muß die im Art. 11, und jede Lehrerin die im Art. 13 des gegenwärtigen Gesetzes vorgesehenen Bedingungen vereinigen. Die in denselben Artikeln vorgesehenen beständigen oder zeitweiligen Dispense sind auf sie anwendbar.

Der Unterricht erstreckt sich bloß auf die im Art. 2 erwähnten Gegenstände, wenn nicht eine specielle auf besondere Localinteressen gründende Ermächtigung vorliegt.

Die Ermächtigung wird durch den General-Director des bezüglichen Dienstzweiges nach Anhörung der Gemeindebehörde und des Inspectors ertheilt.

Die Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels wird als ungesetzliche Ausübung des Lehramtes angesehen und mit einer Geldbuße von 50 bis zu 200 Fr. bestraft.

Im Wiederholungsfalle beträgt die Geldbuße das Maximum, mit dem Verbote fernerhin das Lehramt auszuüben.

**Art. 36.** Keine Privat-Oberprimärschule kann in einem Locale errichtet werden, welches nicht vom Inspector und, im Falle einer Einsprache, vom General-Director des bezüglichen Dienstzweiges für zweckmäßig erklärt worden ist.

enseignant, ainsi que les conditions d'admission gratuite ou à prix réduit des élèves.

Les livres destinés à l'enseignement religieux ne seront choisis que parmi ceux désignés par le chef du culte.

Le directeur général du service afférent cherchera à amener, autant que faire se pourra, de l'uniformité dans les règlements des diverses écoles primaires supérieures du pays.

S'il ne survient dans l'établissement, ou dans son personnel enseignant, aucun changement nécessitant une modification du règlement une fois approuvé, celui-ci continuera à sortir ses effets jusqu'à disposition ultérieure.

#### CHAPITRE VI.

##### *Écoles primaires supérieures privées.*

**Art. 35.** Tout instituteur d'une école primaire supérieure privée devra réunir les conditions de l'art. 11, et toute institutrice de pareille école devra réunir celles de l'art. 13 de la présente loi. — Les dispenses permanentes ou transitoires prévues aux mêmes articles leur sont applicables.

L'enseignement ne portera que sur les matières énumérées à l'art. 2, à moins d'autorisation spéciale, basée sur des motifs particuliers d'intérêt local.

L'autorisation sera donnée par le directeur général du service afférent, l'autorité communale et l'inspecteur entendus.

La contravention aux dispositions du présent article sera considérée comme pratique illégale de l'enseignement, et punie d'une amende de 50 à 200 francs.

En cas de récidive, l'amende sera portée au maximum, avec interdiction de pratiquer l'enseignement.

**Art. 36.** Aucune école primaire supérieure privée ne peut être établie que dans un local jugé convenable par l'inspecteur et, en cas de réclamation, par le directeur général du service afférent.

Jede Uebertretung des gegenwärtigen Artikels wird mit der Schließung der Schule geahndet.

**Art. 37.** Es dürfen in den Privat-Oberprimärschulen nur Bücher gebraucht werden, welche von dem General-Director des bezüglichen Dienstzweiges, nach vorgängigem Gutachten der im Art. 34 des gegenwärtigen Gesetzes erwähnten Behörden, und, wenn es sich um Bücher handelt, welche zum Religionsunterricht dienen, vom Cultuschef genehmigt worden sind; dies Alles unter der im Art. 17 vorgesehenen Strafe.

**Art. 38.** Die Privat-Oberprimärschulen sind den Visitationen des Inspectors und der Behörden unterworfen, denen die Beaufsichtigung des Unterrichtes obliegt.

Die Weigerung, die Visitation vornehmen zu lassen, zieht die Schließung der Schule nebst dem Verbote, eine solche anderwärts zu errichten, sowie eine Geldbuße von 50 bis zu 200 Fr. nach sich.

Das in dem gegenwärtigen Artikel, sowie auch die in den Art. 35 und 37 vorgesehenen Vergehen gehören zur Competenz der Zuchtpolizeigerichte.

**Art. 39.** Auf das Gesuch der Gemeindeverwaltung und dem Gutachten der mit der Aufsicht des Oberprimärunterrichtes betrauten Behörden entsprechend, können dem Lehrer oder der Lehrerin einer Privat-Oberprimärschule, unter den durch den General-Director des bezüglichen Dienstzweiges zu bestimmenden Bedingungen, Subside von Staatswegen zugetheilt werden.

### Kapitel VII.

#### Beaufsichtigung und Inspection der Oberprimärschulen.

**Art. 40.** An jeder Gemeinde-Oberprimärschule besteht eine Local-Aufsichts-Commission.

Die Wahl der Mitglieder dieser Commission unterliegt der Genehmigung des General-Directors des bezüglichen Dienstzweiges.

**Art. 41.** Der General-Director des bezüglichen Dienstzweiges, nach vorgängiger Einholung des

Toute contravention au présent article sera punie de la fermeture de l'école.

**Art. 37.** On ne peut se servir dans les écoles primaires supérieures privées que de livres approuvés par le directeur général du service afférent, après avis préalable des autorités mentionnées à l'art. 34 de la présente loi, et par le chef du culte, s'il s'agit de livres destinés à l'enseignement religieux, le tout sous la peine prévue par l'art. 17.

**Art. 38.** Les écoles primaires supérieures privées sont soumises aux visites de l'inspecteur et des autorités chargées de la surveillance de l'enseignement.

Le refus de consentir à la visite entraînera la fermeture de l'école avec interdiction d'en établir ailleurs, ainsi qu'une amende de 50 à 200 francs.

Le délit prévu par le présent article, ainsi que ceux prévus aux art. 35 et 37, sont de la compétence des tribunaux correctionnels.

**Art. 39.** A la demande des autorités communales et de l'avis des autorités chargées de la surveillance de l'enseignement primaire supérieur, des subsides peuvent être accordés par l'État à l'instituteur ou à l'institutrice d'une école primaire supérieure privée, sous les conditions à déterminer par le directeur général du service afférent.

### CHAPITRE VII.

#### *Surveillance et inspection des écoles primaires supérieures.*

**Art. 40.** Il y aura auprès de chaque école primaire supérieure communale une commission locale de surveillance.

Le choix des membres de cette commission est soumis à l'approbation du directeur général du service afférent.

**Art. 41.** Il est nommé par le directeur général du service afférent, après avis préalable de la

Gutachtens der Unterrichts-Commission, ernannt einen Inspector für sämtliche Oberprimärschulen des Großherzogthums, für die Gemeindeschulen sowohl als für die Privatschulen.

Dieser Inspector wird für einen Zeitraum von drei Jahren bestellt, vorbehaltlich des Rechtes der Regierung bei dessen erster Ernennung die Dauer seines Mandates auf eine kürzere Zeit zu beschränken.

Derselbe hat dem Oberprimärunterrichte gegenüber die nämlichen Pflichten zu erfüllen, welche im gewöhnlichen Primär-Unterrichte den Inspectoren der gewöhnlichen Primärschulen in Gemäßheit der Art. 61, 63, 64, 65 und 66 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 obliegen.

Er bezieht für Bureau- und Reisekosten eine jährliche Entschädigung von 750 Franken.

**Art. 42.** Das Lehrerpersonal der Oberprimärschulen ist von der Verpflichtung entbunden, den im Art. 62 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 erwähnten Conferenzen beizuwohnen.

Jedoch kann der General-Director des bezüglichen Dienstzweiges Conferenzen im Sinne des beregten Artikels, unter dem Vorzuge des Inspectors, für alle Mitglieder des Lehrerpersonals der Oberprimärschulen des Großherzogthums, der Gemeindeschulen sowohl als der Privatschulen, veranstellen. Derselbe General-Director setzt die dieserhalb zu gewährenden Reise- und Aufenthalts-Entschädigungen fest.

**Art. 43.** Jedes Jahr im Monat August übermacht der Inspector, durch Vermittelung der Unterrichts-Commission, dem General-Director des bezüglichen Dienstzweiges einen General-Bericht über den Zustand sämtlicher Oberprimärschulen des Großherzogthums, der Gemeindeschulen sowohl als der Privatschulen. In diesem Berichte hebt er die Mängel hervor, welche er in dem Unterrichte der einzelnen Schulen bemerkt hat, sowie die Verbesserungen, deren dieser Unterricht seiner Beobachtung nach fähig sein dürfte.

Die Unterrichts-Commission übersendet diesen Bericht sammt ihrem eigenen Gutachten der Regierung.

Commission d'instruction, un inspecteur de toutes les écoles primaires supérieures, tant communales que privées, du Grand-Duché.

Cet inspecteur est choisi pour le terme de trois ans, sauf le droit du Gouvernement de limiter, lors de sa première nomination, la durée de son mandat à une période de temps plus courte.

Il a à remplir, quant à l'enseignement primaire supérieur, tous les devoirs qui incombent, quant à l'enseignement primaire ordinaire, aux inspecteurs des écoles primaires inférieures, conformément aux art. 61, 63, 64, 65 et 66 de la loi du 26 juillet 1843.

Il jouit d'une indemnité de 750 francs par an, à titre de frais de bureau et de tournée.

**Art. 42.** Le personnel enseignant des écoles primaires supérieures est dispensé d'assister aux conférences cantonales mentionnées à l'art. 62 de la loi du 26 juillet 1843.

Toutefois, le directeur général du service afférent pourra faire organiser, sous la présidence de l'inspecteur, des conférences dans le sens du dit article, entre tous les membres du personnel enseignant des écoles primaires supérieures, tant communales que privées, du Grand-Duché. Le même fixera les indemnités de déplacement à accorder de ce chef.

**Art. 43.** Chaque année, au mois d'août, l'inspecteur transmet au directeur général du service afférent, par l'intermédiaire de la Commission d'instruction, un rapport général sur la situation de toutes les écoles primaires supérieures, tant communales que privées, du Grand-Duché. Il y signalera les déficiences qu'il aura remarquées dans l'enseignement des diverses écoles, ainsi que les améliorations dont cet enseignement lui aura paru susceptible.

La Commission d'instruction fera parvenir ce rapport au Gouvernement avec son avis.

**Art. 44.** Der General-Director des bezüglichen Dienstzweiges kann die Oberprimärschulen aussergewöhnlich durch eine von ihm zu bezeichnende Person inspiciren lassen.

**Art. 45.** Die Unterrichts-Commission wacht über die Beobachtung des gegenwärtigen Gesetzes.

Sie gibt ihr Gutachten über alle das Oberprimär-Unterrichtswesen betreffenden Angelegenheiten ab, welche ihr zu diesem Zwecke vom General-Director des bezüglichen Dienstzweiges zugefertigt werden.

Sie führt gleichzeitig mit dem Inspector die Aufsicht über das Oberprimär-Unterrichtswesen, sowie über die moralische Führung der Lehrer und zeigt der Regierung alle Zuwiderhandlungen an, die zu ihrer Kenntniß gelangen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Haag den 23. April 1878.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
im Großherzogthum,  
Heinrich,  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
des Innern,  
N. Salentiny.

**Art. 44.** Le directeur général du service afférent peut faire inspecter extraordinairement les écoles primaires supérieures par une personne à désigner par lui.

**Art. 45.** La Commission d'instruction veille à l'observation de la présente loi.

Elle donne son avis sur toutes les affaires concernant l'enseignement primaire supérieur qui lui sont adressées à cette fin par le directeur général du service afférent.

Elle a, concurremment avec l'inspecteur, la surveillance de cet enseignement, ainsi que celle de la conduite morale des instituteurs, et porte à la connaissance du Gouvernement toutes les contraventions dont elle est informée.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 23 avril 1878.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général  
de l'intérieur,  
N. SALENTINY.